



In rasender Fahrt geht es den Steilhang hinab. Deutsche Gebirgsjäger erhalten auf einer Schi-Schule der Wehrmacht den letzten Schliff für den Kampf in den Bergen. (S. Bildbericht S. 5). $\diamond$ Come bolide scendono lungo il pendio alpino. Alpini germanici ricevono le ultime istruzioni per il combattimento in montagna presso una scuola per sciatori della Wehrmacht. (Vedi fotocronaca a pag. 5). $\diamond$ Kakor vihra po pobočju nizdol. Nemški gorski lovci pri poslednjih poukih smučarske šole, ki jih pripravlja za boje v gorah. $\diamond$ Bijesnom brzinom juri se nizbrdo. Njemački planinski lovci primaju u jednoj skijaškoj školi oružanih snaga zadnju pripremu za borbu u brdima.

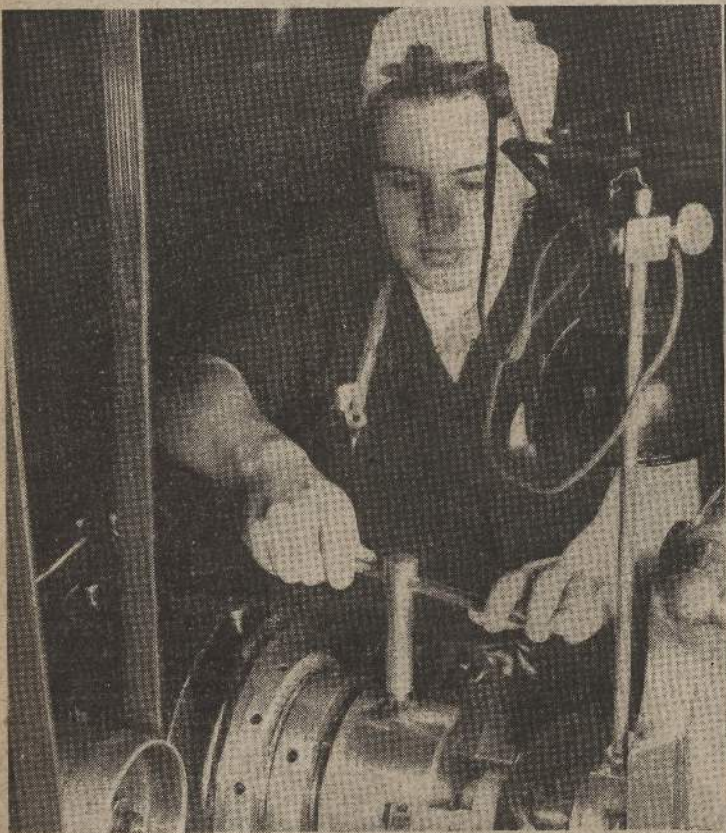
Foto: PK. Rieder.

Das Ehrenzeichen auf dem Arbeitskittel

DISTINTIVI ONORIFICI SULLA TUTA DA LAVORO. ◇ ZNAK ODlikOVANJA NA' DELAVSKI OBLEKI.
ODlikOVANJE NA RADNOJ ODORI.

In der grossen Rüstungsschmiede Deutschland arbeiten Angehörige aller europäischen Nationen. Unter ihnen sind zahllose pflichttreue Menschen, die sich ebenso ernst und tatkräftig für ihre Aufgabe einsetzen wie ihre deutschen Arbeitskameraden. Aus dem Heer der Rüstungsschaffenden, deren Einsatzbereitschaft der Führer durch die Verleihung der Kriegsverdienstmedaille anerkannt hat, haben wir einige herausgegriffen. ◇ Nella grande officina d'armamenti che è la Germania lavorano cittadini di tutte le nazioni europee. Fra questi sono moltissimi coloro che assolvono i loro compiti con la stessa serietà e impegno dei camerati di lavoro germanici. Abbiamo tolto alcuni da questa schiera di volenterosi, la cui operosità è stata riconosciuta dal Führer mediante il conferimento della medaglia al merito di guerra. ◇ V. veliki oboroževalni kovačnici Nemčiji delajo pripadniki vseh evropskih narodov. Med njimi je neštevilno dolžnostim zvestih ljudi, ki izvršujejo prav tako krepko in resno svojo nalogo, kot njih nemški tovariši. Izbrali smo nekaj primerov iz armade delavcev oboroževalne industrije, ki jo je Führer počastil s tem, da je ustanovil zanje posebno odlikovanje za zasluge v vojni. ◇ U velikoj kovačnici za naoružanje u Njemačkoj rade pripadnici svih evropskih naroda. Među njima ima bezbroj revnih ljudi, koji se isto tako ozbilno i snažno ulazu i posvećuju svom zadatku kao i njihovi njemački radnički drugovi. Iz vojske ovih radnika za naoružanje, čiju je spremnost Führer priznao odlikovanjem medaljom za ratne zasluge, izvadili smo ih nekoliko.

Die Kroatin Mara Rapo arbeitet in einem Berliner Elektrowerk. Für überdurchschnittliche Leistungen erhielt sie die Verdienstmedaille. ◇ La croata Mara Rapo lavora in un'officina elettrica di Berlino. Per il suo rendimento superiore al normale, essa è stata decorata della medaglia al merito. ◇ Hrvatica Mara Rapo dela v neki berlinski elektroindustriji. Bila je odlikovana za njene nadpovprečne zmoglosti. ◇ Hrvatica Mara Rapo radi u jednoj berlinskoj električnoj radioni; za izvanredne radove dobila je medalju za zasluge.



Die Berliner Charlotte Th., früher Buchhalterin, hat sich als Hilfsraserin das KVK verdient. ◇ La berlinese Charlotte Th., un tempo contabile, ha ottenuto, quale addetta alla fresatrice, la croce al merito di guerra. ◇ Berlinka Karlota Th., bivša knjigovodkinja, je dobila odlikovanje kot pomožna razkačica. ◇ Berlinjanka Charlotte Th., prije knjižničarka, stekla je zasluge kao pomožna radnica za KVK.



Als Mann und Frau am gleichen Arbeitsplatz! Der Dreher-Einrichter M. macht seine Frau mit der Arbeit ein. Die Ehefrau arbeitet an der gleichen Maschine. Beiden wurde vom Führer die Kriegsverdienstmedaille verliehen. ◇ Marito e moglie al medesimo posto di lavoro! Il tornitore M. rende familiare alla moglie il lavoro al tornio. La coppia lavora ora allo stesso tornio. Ad ambedue il Führer ha conferito la medaglia al merito di guerra. ◇ Mož in žena v isti delavnici! Strugar M. uvaja svojo ženo v skrivnosti dela pomožne strugarice. Zakonska dvojica dela sedaj na isti struznici. Oba sta bila odlikovana. ◇ Kao pravi muž i žena na istom radnom mjestu! Upravljač skretač M. upoznava svoju ženu sa radom pomoćne sile pri tom poslu. Braćni par radi sada zajedno. Obojici je Führer udielio medalju za zasluge.

Stolz trägt der 26-jährige Ungar Josef Sch. seine Auszeichnung auf dem Arbeitskittel. ◇ L'ungherese 26enne Josef Sch. porta con fierezza la decorazione sulla propria tuta da lavoro. ◇ Ponosno nosi 26-letni Ogar Josip Sch. svoja odlikovanja na delavski obleki. ◇ Ordo nosi 26-godišnji Mađjar Josef Sch. svoje odlikovanje na radnoj odori.

Foto: Eurostat

Jungen und Mädel des Küstenlandes marschieren in der Uniform der Luftwaffenhelfer. Der Ruf erging an sie, sich als Helfer der Luftabwehr im Heimatland einzureihen, die vielen Geräte bedienen zu lernen, die der Flak für genaues Zielen und rasches Feuern zur Verfügung stehen. Jetzt leben sie in ihren Ausbildungslagern, vereint im Willen zur Abwehr des Luftterrors. Jugend der Adria kämpft gegen die Luftpiraten zum Schutz der eigenen Heimat. **◊** Giovani e ragazze del Litorale marciano con l'uniforme degli ausiliari della «Luftwaffe». Furono chiamati a schierarsi nelle forze ausiliarie della Contraerea, a difesa della patria e ad addestrarsi all'uso degli strumenti di precisione che consentono alla «Flak» una mira esatta ed una rapida esecuzione del fuoco. Ora essi vivono nei loro campi di addestramento uniti nella comune volontà di stroncare il terrorismo aereo nemico. La gioventù del Litorale combatte in difesa della patria contro i pirati dell'aria. **◊** Mladenići in mladenci iz Primorja korakajo v uniformi zračnih pomožnih sil. Sledili so klicu in se javili k zračni brambi v domovini, da se navadijo uporabljeni razne priprave, ki služijo protiletalskemu topništvu za natančno merjenje in hitro streljanje. Sedaj živijo v taboriščih v svrhu tozadevne izobrazbe. Druži jih trdna volja brambe pred zračnim terorjem. Jadranska mladina se bori proti zračnim piratom braneč svojo domovino. **◊** Mladići i djevojke obalskog Primorja, stupaju u uniformi ispomoćnih sil zrakoplovstva. Poziv im je izdan, da se kao pomagači zračne obrane na domovinskom tlu stave u službu da nauče mnoge uprave koje stoje na razpolaganje topništva za točno gadjanje i brzo pucaanje. Sada žive u njihovim logorima za na obrazbu, udruženi u volji za obranu od zračnog terora. Mladost Jadrana bori se protiv zračnih pirata za obranu vlastite domovine.

Foto: SS-PK Reipsch.



LA GIOVENTU' DEL LITORALE IN LINEA. **◊** IADRANSKA MLADINA SE UVRŠĆUJE. **◊** MLADOST JADRANA UVRŠTAVA SE U REDOVE.

Jugend der Adria reicht sich ein





Im Feuernetz der deutschen Flak gefangen! Zu diesem Bild schreibt die amerikanische Zeitschrift «Time»: «Das Flugzeug kann gerade noch seine Bomben im Notwurf auslösen, bevor es als brennende Fackel zur Erde stürzt.» ◇ Nella rete di fuoco dell'antiaerea germanica! A commento di questa fotografia, la rivista americana «Time» scrive: «L'apparecchio riesce a malapena a liberarsi del suo carico esplosivo prima di precipitare come una fiaccola al suolo.» ◇ Zajet v ognjeni mreži nemškega protiletalskega topništva! K tej sliki piše ameriški list «Time»: «Letalo je lahko komaj še v sili odmetalo bombe, predno se je zrušilo kot letéča bakla.» ◇ Uhvačen u vatrenu mrežu njemačkog protuzrakoplovnog topništva! K ovoj slici piše američanska novina «Time»: «Zrakoplov može upravo još svoje bombe u potrebi baciti prije nego li se strovali u gorućem stanju na zemlju.»



Westfront! Im langen Gefangenenzug marschiert auch ein Trupp Sanitätssoldaten, die bei einem überraschenden deutschen Durchbruch eingebracht wurden. ◇ Fronte occidentale! Nella lunga colonna di prigionieri marcia anche un reparto di soldati della sanità, catturati durante uno sfondamento di sorpresa effettuato dalle truppe tedesche. ◇ Zapadno bojište! V dolgi vrsti ujetnikov, koraka tudi četa bolničarjev, ki je bila zajeta ob priliki nepričakovanega nemškega prodora. ◇ Zapadno bojište! U dugoj povorci zarobljenika stupa jedna četa sanitetskih vojnika, koji su bili zarobljeni kod jednog iznenadnog njemačkog prodora.

Im Westen und Süden

SUL FRONTE OCCIDENTALE E MERIDIONALE. ◇ NA ZAPADU IN VZHODU. ◇ NA ZAPADU I NA ISTOKU.



Kirchenräuber aus USA! Gangster in Uniform zerstörten diesen Hochaltar und plünderten ihn aus. ◇ Profanatori di chiese dagli Stati Uniti! Gangster in uniforme hanno distrutto e saccheggiato questo altar maggiore. ◇ Ropari cerkva iz Združenih ameriških držav! Gangsterji v uniformah uničujejo ta veliki oltar in ga izropajo. ◇ Pljačkasi crkava iz Sjeveroameričkih Država! Gangsteri u uniformi razorili su ovaj visoki oltar i opljačkali ga.

Auf dreissig Meter am Feind! SS-Panzergranadiere an der Italienfront bringen ihren Panzerschreck in Stellung. ◇ 30 metri dal nemico! Granatieri corazzati delle SS sul fronte italiano portano in posizione il loro Panzerschreck. ◇ Tri-deset korakov pred sovražnikom! SS-oklopni grenadirji na italijanski fronti nameščajo «oklopni strah» v položaju. ◇ Na 30 metara od neprijatelja! SS bojni granadiri na italijanskom bojištu nose njihov oklopni strah u postav.

Foto: SS-PK Funk (Sch.), Jäckisch, Unger, Auslandstoto (TO).



VOTATI ALLA MONTAGNA. ◇ GORA
JIH JE VZELA. ◇ PRIPADAJU BRDIMA.

Das Lebens-Element dieser Männer sind die Berge. In den Gebirgsjäger-Einheiten der deutschen Wehrmacht sind sie zusammengeschlossen. Der tägliche Kampf mit Fels und Hang, mit Schnee und Eis bringt ihre Kräfte zur höchsten Entfaltung. Alle Hilfsmittel zur Bezwingung des Berges beherrschen sie genau so meisterhaft wie ihre Waffen. Der Berg ist ihr Verbündeter im Kampf um Deutschland. ◇ L'esistenza di questi uomini è intimamente legata alla montagna. Essi sono raggruppati nelle unità alpine della Wehrmacht germanica. Essi padroneggiano l'arte alpinistica con la stessa maestria con la quale maneggiano le armi. La montagna è la loro alleata nella lotta per la Germania. ◇ Ti može so v gorah v svojem življenjskem elementu. Kot gorski lovci nemških oboroženih vojnih sil so združeni v edinicah. Vsa pomožna sredstva za obvladanje gor poznajo prav tako kakor svoje orožje. Gora je njih zaveznik v boju za Nemčijo. ◇ Životni element ovih ljudi su brda. Ova su u uskoj vezi sa jedinicama brdskih lovaca njemačke oružane snage. Oni gospodare svim sredstvima, za savladanje brda isto tako vješto kao svojim oružjem. Brdo je njihov saveznik u borbi za Njemačku.

Foto: PK. Rieder.

Gen Bergen verfallen



Herzog MAESTOSO AUSTRIA

Liebesgeschichte zweier Menschen und eines edlen Pferdes

Von ARTHUR-HEINZ LEHMANN



(3. Fortsetzung)

In einem Bergdorf im Salzburgerischen lebt ein Pferdezüchter, von allen der «Unheilige Georg» genannt. Er ist ein Mann von echtem Schrot und Korn. Nur zweierlei auf dieser Welt kann ihn glücklich machen und bildet den ganzen Inhalt seines Lebens: Eine Frau, die «Ungarische», die sich gerade auf ihrem Gestüt am Rande der Pusztta aufhält und der «Majestätische», sein Schimmelhengst. Auf dem Wege zum Stall bricht sich Georg den Knöchel und er bedarf dringend der Pflege. Also reitet er mit dem verknacksten Bein nach Salzburg, um der «Ungarischen» zu telegraphieren. Bereits am nächsten Tage ist sie da. Der Arzt verordnet Georg eine Woche lang Ruhe und da beschliessen die Beiden, — damit die Zeit schnell vorbeigeht, — sich alles zu erzählen, was sie bisher gemeinsam erlebt haben. Georg beginnt. Er war im Weltkrieg Kavallerieoffizier und ritt einen Lippizaner, der ihm unter dem Leib weggeschossen wurde. Aus dieser Zeit stammt seine Liebe zu den Pferden. Deshalb weiss er in den Jahren der Not nichts Besseres zu tun, als das Lippizaner-Gestüt im Salzburgerischen aufzusuchen, um dort mit den Pferden zu leben und zu arbeiten. Am Tage seiner Ankunft erlebt er die Geburt des Majestätischen.

So spät ist es über dem Reden geworden, dass ihnen allen die Morgendämmerung über den Hals gekommen ist, und in der vierten Stunde in der Früh hat ein Stallmann den Doktor zu einer Geburt gerufen, und alle sind mitgegangen.

«Die Austria ist es!», sagt der Stallmann, und wie sie in den Stall kommen, da hat es die gute Stute schon ganz allein geschafft. Im Zwielicht des Stalles liegt an ihren Vorderfüssen noch ein feuchtes, hastig atmendes Stück Pferdeleben, und das ist ein struppiger, dunkelbrauner Hengst mit Namen Maestoso Austria, unser Majestätischer! Näher bin ich herangetreten...

«Den jungen Mann meinst?» fragt die Ungarische dazwischen.

«Weisst's doch eh', dass i der gewesen bin», sagt ich und erzähle weiter:

«Ich trete heran, streichle der Austria das weiche Maul, damit sie vertraut mit mir werden soll, und dann beuge ich mich zum Fohlen nieder. Das hebt den Kopf, der ihm noch arg schwer gewesen, weil der erste Weg ins Leben doch halt der schwerste ist, und schaut mich an aus grossen Augen und mit aufgestellten Ohren. Und da ist es mir gewesen, als ob wir zwei — ja, wie übertrag ich das nur aus der stummen Sprache des Herzens in Worte, die dem Ohr eingehen? — Weissst, Marika, nicht anders ist es mir mit dir 'gangen, angeschaut hab ich dich und gleich gemeint, dass es gut tun müsste, wenn wir für ein Stück Lebenszeit zusammenbleiben würden.

Die Ungarische hat von daheim ein paar Flaschen Landwein mitgebracht, wie er in der Gegend von Bugac wächst, und heute erst rückt sie damit heraus.

«Weisst», sage ich, wie wir beim ersten Glas sind. «I möchte schon gern wieder amal mit hinüberkommen zu dir!»

«Das hab i aa erwartet», antwortet sie, «dass ihr kommt! I hätt' gern an neues Fohlen von der Dello-rata und vom Majestätischen!»

«So, un was möchtest nachher von mir?» frag ich und schau sie nicht an.

«Depp!» sagte sie. «Reiten möcht' i wieder amal mit dir durch die Pusztta, wo wir nur Herden begegnen von Pferden, Rindern und Schweinen. Abends bauen wir das Zelt auf, das das Packpferd trägt, und schauen, wie die Nacht über die Pusztta kommt. Von der Lagerstelle der Hirten trägt der Wind Lieder herüber, und die summen wir mit, weil es halt mit unser'n Gesang net weit her is. Na, is das was?»

Ich nicke und sage kleinlaut:

«Aber die Haxn, wann die net so bald guat wird?»

«Ah, geh, in an paar Wochen hast's g'schafft! I moan, wannst fertig bist mit Erzähl'n, kannst aa die Haxn rühr'n!»

Müd' wär ich von der frischen Luft, hab ich gesagt, und wenn es ihr recht ist, dass wir hinaufgehen und uns niederlegen, dann will ich erzählen.

Erst hat sie mich angeschaut, als ob sie unseren heiligen Eid schon knistern hörte, aber dann hat sie sich wohl etwas auf die eigene Standhaftigkeit zu gute gehalten und ist einverstanden gewesen. Sie ist vorausgegangen und hat oben alles gerichtet. Dann ist sie wieder heruntergekommen und hat mir die

Stiege hinaufgeholfen. Oben ist es dunkel gewesen, bloss durch die Herzen von den Fensterläden ist das Abendlicht gedrungen.

«I komm glei», sagt sie und verschwindet nebenan in der Kleiderkammer. Wie sie gekommen ist in einem ihrer Nachthemden, die so spinnwebig sind, dass man sie mehr ahnt als sieht, bin ich schon die Länge lang im Bett gelegen.

An mich heran ist sie gerückt, dass ich jetzt schon den heiligen Eid auf Biegen oder Brechen hab' krachen hören, aber sie hat meine Hand auf den rechten Weg geführt und gesagt, dass jetzt erzählt werden sollte.

Ich seufzte also, dass es einen Hund jammern kann, und fange an:

«Die Monate habe ich schon gar nicht gezählt, die ich in Piber zugebracht habe. Weil es auf der Prentalm ein Unwetter gegeben hat, sind die Fohlen unten auf den Piberer Weiden über den Sommer geblieben, und es war um die Zeit, da sich der Majestätische schon von Mutter Austria allmählich fortgewöhnte, da bist du gekommen, Ungarische...»

«Mach net solche Sprung'!» ermahnt sie mich. «Erzähl genau, wie's komm'n is!»

Jetzt wird sie vielleicht alles besser wissen wollen, denke ich bei mir, aber jedesmal, wenn ich von der Marika ungut denken will, sitz' ich ihr auf. Sie gibt mir einen Kuss auf die Wange und sagt:

«Fang schon an! I werd' nix dazwischenreden, wannst bei der Wahrheit bleibst!»

«Ja, eines Morgens, wie ich mit dem Majestätischen meine Spässe getrieben habe, ist unten von Köflach her der Wagen vom Gestüt gekommen und hat am Weg gehalten. Der Kutscher ist abgestiegen und hat einer Dame vom Wagen helfen wollen. Aber die ist mit einem Satze heruntergewesen und gleich durch den Draht der Einfriedigung gekrochen wie eine springfaule Stute.

Als sie zu mir auf die Weide kommt, seh ich, dass sie eine Kamera bei sich hat.

Aha, denk ich, ein Zeitungsweib, das hierherkommt und nachher einen gefühlvollen Bilderartikel veröffentlicht in der Zeitung, dass es einem jeden Pferdeman graust, sobald er nur anfängt zu lesen.



Bloss mit der Zunge schnalzt sie dem Majestätischen zu und hält ihm die Hand hin...

Der Kutscher kommt hindreingelaufen.

«Des is die gnädige Frau Gräfin aus Ungarn!» stellt er sie mir vor. Meinen Namen verschweigt er, vielleicht, weil ich schlicht bürgerlich bin und mich bloss die Ficker Baron nennen.

Ich lüfte den Hut, und sie nickt.

Ich klemme den Hals vom Majestätischen unter den Arm. Am liebsten möchte ich ihn überhaupt zusam-

menpacken und auf und davon mit ihm gehen. Wenn sie ihn bloss nicht anfasset! denk ich eifersüchtig.

Gut schaut sie schon aus, die Frau Gräfin, nicht geschminkt oder nach irgendeiner blödsinnigen Mod' angetan. Ein blaues Hüterl hat sie auf, und drunter schauen ganz dunkelbraune Locken hervor, von denen man auch sagen könnte, dass sie schwarz sind, und einen grauen, festen Mantel hat sie noch an, just einen, wie man ihn braucht, wenn es plötzlich anfängt zu giessen.

Auf einmal ist der Kutscher weg, wir stehen allein da, und keiner sagt ein Wort. Bloss mit der Zunge schnalzt sie dem Majestätischen zu und hält ihm die Hand hin, eine kleine Hand, die schön ist, das muss ihr der Neid lassen.

Und der Majestätische, der Lump, fängt doch an, in meinem Arm zu drängen und zu schieben, aber ich lass ihn nicht aus. Liebe mich, oder ich brauch' Gewalt! denk ich, aber da ist er mir hinterrücks ausgekommen, tut ein paar Sprünge um mich herum und ist bei dieser Gräfin, die ihn nun gleich streichelt und drückt, als ob sie zum erstenmal ein Fohlen sehen würde. Dazu lacht sie hell auf, wie sie mich allein dastehen sieht und mir der Majestätische untreu geworden ist. Soll ich ihn locken? Lieber nicht! Am End' kommt er nicht, der Gauner, und ich bin noch ärger blamiert! Aus solchen Armen ist so leicht keiner zu locken, denke ich grimmig und weiss gar nicht, was grösser ist in meinem Zorn, der Neid auf die Gräfin wegen dem Fohlen oder die Eifersucht auf den Majestätischen wegen der Gräfin. Ganz durcheinander bin ich geraten, und einen Sturm hat es in mir drinnen gegeben, von dem ich gemeint habe, dass ihn die Gräfin spüren müsste. Aber die hat sich ganz und gar nicht angewehrt gefühlt, so ist sie mit dem Fohlen beschäftigt gewesen.

«Bleiben S' länger hier?» frag ich, um was zu sagen.

«Wie lang, weiss i no net, aber lang ganz g'wiss!»

«Wieso reden Sie denn daher, als ob Sie a Unsrige wär'n? Ungarisch versteh i ka Wort!»

«Brauchen S' aa net, wo i red wie Sie!» antwortet sie.

«Da san S' wohl...»

«Ganz recht», sagt sie, «vom Krieg bin i viele Jahr' in Wien g'wesen, un hitzo bin i jed's Jahr im Früh-jahr da!»

Also das gefällt mir nun schon an der Gräfin, der ungarischen, und wie ihr der Majestätische einen Kopf vom Mantel reisst, bruche ich mich gar nicht mehr zur Lustigkeit zu zwingen.

«Sie, der ziagt ihna aus, bis Sie wie die Eva im Paradies auf der Weiden stehn!» lache ich.

Die Gräfin wird rot.

«Na, an Spass werden S' doch verstehn!» sag ich. Die Ungarische unterbricht mich hier und meint:

«Sitzt es, Unheiliger Georg, an den Worten hab i's g'spürt, dass du verliebt bist in mich. An G'sicht hast dazu g'schnitten, als tüt er dir sehr leid, dein Witz, dein Blöder!»

«Na, so blöd war er net, Ungarische!» widerspreche ich ihr.

«Aber g'schaut hast dazu, als ob du mich tatsächlich sehen wolltest wie die Eva, so gierig is er g'wesen, dein Blick!»

«Un jetzt schau i nimmer so? I moan do net, Marika!» frag' ich, weil ich den gierigen Blick nicht auf mir sitzen lassen will.

«Na, hitzo schaut net mehr so, weil du's halt nimmer nötig hast! Net, dass du meinst, du bist besser geworden!» erwidert sie.

«So? Damals hast also schon g'wusst, dass i verliebt bin? frag ich weiter.

«Aber, Unheiliger Georg, i lüg do net!»

«Aber wo, bloss den Kovacic — oder wie er geheissen hat —, den hast 'kennt! Wannst die Wahrheit sagst, nachher hast's eher g'wusst, dass i dich gern mag, als i selber!»

Da muss die Ungarische wieder meine Hand zu mir hinüberlegen. Aber so energisch, wie beim erstenmal, tut sie es nicht mehr, und als ich weitererzähle,

da kann ich das innere Freuen gar nicht mehr unterdrücken und sage:

«Ja, gnädigste Frau Gräfin wohnen dann wohl auch im Gasthof?» hab ich gefragt.

Sie nickt, aber wie es scheint, gar nicht begeistert. Und ich lächle still vor mich hin.

«Aus reiner Freud'!» sag ich. «Hier gibt's nur an einzigen Gasthof, un der hat bloss a einzig's Fremdenzimmer, und das hab i!»

«Da wer'n S' halt anderswo schau'n, dass Sie schlafen können!» bestimmt sie seelenruhig.

«Aber bittschön, das beleidigt mich ja direkt!» sage ich. «Lassen S' mich doch erst ausred'n! In dem Fremdenzimmer san de zwaa Betten, ganz getrennt stehen die, auf Rufweite entfernt gewissermassen!»

«Von mir aus schlafen S', wo S' halt wollen!» sagt sie und erstickt ihren Ärger in Gleichgültigkeit.

«A Billard wär' no da», sag ich, «aber wann's Ihnen schon Wurscht is und wann i die Wahl hab, nachher möcht' i do net auf dem Billard, sondern im Fremdenzimmer...»

«San S' still!» schreit sie mich an, und hübsch ist sie, wie sie so zornig vor mir steht.

Dabei hat sie den Majestätischen losgelassen. Der kommt zu mir herüber und stellt sich an meine Seite, als ob er sagen will: G'lacht wär's, wann wir zwei die ungarische Gräfin da nicht kleinkriegen sollten!

«Na, bis zum Abend ist no lang Zeit!» sage ich zu ihrer Beruhigung. Und dann kommt sie und will mir den Majestätischen wieder entreissen. Aber der will justament bei mir bleiben, weil ich ihn an seiner Lieblingsstelle am linken Schultergelenk kraule. Also streichelt sie ihn anderswo, aber weil so ein Fohlen von vier Monaten doch kein Elefant ist, kommen sich unsere Hände in die Quer, und ich nehme die Gelegenheit wahr, um ihr die Hand rein aus Versehen mitzustreichen, und sie lässt die Hand auch für einen Augenblick still liegen.

«Aber geliebt hab' i dich net, Unheiliger Georg!» redet mir jetzt die Ungarische dazwischen. «An Zorn hab' i g'habt auf dich wegen dem Schlafen und dem Billard. Der is aa wie alle Männer, hab' i mir halt 'denkt.»

«Aber nachher hast meine Qualitäten gleich erkannt, Ungarische!» sag ich und drücke sie an mich.

«Na! Qualitäten?» fragt sie. «Wieso i mich damals verliebt hab' in dich, des mag der Himmel wissen! Und hitzo gib a Ruh' mit die Händ' und erzähl' weiter!»

«Ja», fahr' ich fort, «dann hast also die Hand weggezogen, und wie ich sie noch einmal erwischt und festgehalten habe, nachher hast sie weggerissen und mich auf meine Hand drauf'haut!»

«Ja, und leider Gottes hat's mir leid 'tan, wie du so blöd drein'schaut hast, und entschuldigt hab' i mich. Aber du, des tät i heut' nimmer!» unterbricht sie mich wieder.

«Red net so frevlerisch, Ungarische!» weise ich sie zurecht, und da lässt sie auch meine Hand dort liegen, wo sie sich hingepürscht hat. Aber damit sie mir nicht gleich draufkommt, erzähle ich rasch weiter:

«Ja, um Mittag sind wir nachher zum Gasthof ins Dorf, aber wie wir angelangt sind, das ist nicht mit einem Wort gesagt. Du hast dir in einem Loch, das die Pferde beim Galopp auf der Weide gerissen hatten, den Fuss verknackst. Und das muss sehr weh getan haben, denn du hast meinen Arm angenommen, und so sind wir untergefasst im Gasthof angekommen. Wie die Reserl, die der alten Mutter im Gasthof alles geführt hat, uns so sieht, sagt sie, dass sie doch recht behalten und recht getan hat, dass sie den Koffer von der gnädigen Frau gleich zum Herrn mit hinauf ins Zimmer geschafft hat.

Du hast nichts gesagt dazu. Bei einer anderen Frau wäre ich mir nun meiner Sache sicher gewesen, aber bei dir nicht, Ungarische, schon damals bist halt eine

Besondere gewesen!» Und wie meine Hand leise zu streicheln anfängt, tut sie, als ob sie es gar nicht merkt. Ich fahre fort mit meiner Spitzbubenfreude:

«Zusammen gegessen hast mit mir, und dann sind wir ins Erzählen gekommen, von den Pferden haben wir geredet, zwischendurch mal von uns, und schliesslich hast mir verboten, dass ich fortgesetzt Frau Gräfin zu dir sag. Und die gnädige Frau ist dir auch über gewesen, als...»

«... als i bemerkt hab', dass du halt aa a Rossnarrischer bist und unverbesserlich wie i selber!» hilft mir die Ungarische ein und schiebt mir meine Hand zur Schulter.

«Georg heiss ich, wann Sie mich amal rufen sollten, hab ich damals zur dir gesagt, und du hast gemeint, du hättest nichts dagegen, wenn ich Frau Marika zu dir sagen tät. Aber da sind wir schon beim Wein gewesen. Und am Nachmittag hat der Wein derart gewirkt, dass du gar nicht gemerkt hast, wie ich immer schlankweg Marika zu dir gesagt habe. Am Nachmittag sind nachher auch die Stuten mit den Fohlen wieder aus den Laufställen auf die Weiden gegangen; weil es über Mittag die Fliegen draussen gar zu toll treiben, sind die Pferde zu der Zeit im Stall. Schön hat das ausgeschaut vom Fenster aus, das einen Blick gegeben hat auf den Weg hinunter. Einen Bogen hat er gemacht unter den alten Bäumen durch, und die weissen Felle der Stuten haben aus dem Grün herausgeleuchtet, so schön ist es gewesen, dass du dich an mich gelehnt und nicht gemerkt hast, dass ich dir einen ganz leisen Kuss auf den Hals gegeben habe.»

«Gemerkt hab' i's schon!» sagt die Ungarische.

«Musst mir net immer so die Pointen verderben, Marika!» erwidere ich und erzähle weiter:

«Ja, und dann sind wir uns auslüften 'gangen über die Weiden, dein Knöchel ist wieder gut gewesen... Du, sag ehrlich, Ungarische, hast dich damals bloss so angestellt, oder hat's wirklich so weh'tan?»

«I verderb dir kaa Pointen mehr, Unheiliger Georg!» sagt die Ungarische, sie fängt meine Hand ab und legt sie zurück auf die Schulter, wo sie meint, dass sie ungefährlich ist.

«Aber auf den Abend hat nachher doch die Entscheidung fallen müssen. Am Tisch haben wir beraten, wie es zu machen ist, du hast mir gesagt, dass halt so ein Billard noch immer besser ist als gar kein Bett. Aber ich habe gemeint, dass wir kein Aufsehen erregen und der Resl keinen Kummer machen möchten, dass sie sich mit ihrem Kennerblick so in uns getäuscht haben soll. Ganz ernsthaft haben wir das besprochen nach dem Nachtmahl bei ein'gen Vierteln Wein. Ja, und plötzlich hast du einen heroischen Entschluss gefasst und deine Bedingungen gestellt. Erstens willst du zuerst hinaufgehen, und ich soll in einer halben Stunde auch kommen. Zweitens willst du das Bett am Fenster haben, damit ich nicht bei dir vorbeigehen muss und du zum Fenster hinaus um Hilfe schreien kannst. Drittens darf ich kein Licht anzünden. Viertens nicht schnarchen. Fünftens soll ich mein Reiterehrenwort geben, dass ich dich nicht im Schlaf überfallen will. Und dann ist noch ein Antrag gewesen: Am Morgen muss ich mit dem Kopf unter die Decke, damit ich nichts sehen und hören soll, wenn du aufstehst. Das ist ganz besonders mit unters Reiterehrenwort gefallen. Weil mir nun schon alles egal gewesen ist und sich der Mensch zufrieden geben soll, sobald er auch nur ein kleines Stückel im Leben weiterkommt, habe ich mein Reiterehrenwort verpfändet und obendrein noch geschworen, dass ich es auch halten werde. Und so haben wir uns dann bis in die tiefe Nacht noch unterhalten. Schliesslich bist du eingeschlafen, Marika, wie schon Mitternacht vorüber war. Kalt wär's im Bett, hast du vorher noch geklagt, aber dich schön dafür bedankt, dass ich kommen und wärmen helfen will. Dann wär dir schon ein Schnaps zuverlässiger.

Zuletzt hast noch gefragt, ob ich das Hengstfohlen, den Majestätischen, sehr gern mag. Ja, sehr gern, habe ich gesagt, und darauf hast mir keine Antwort mehr gegeben.

Wie ich dann am Morgen aufgewacht bin, bist schon ausgeflogen gewesen und hast unten gesessen am Frühstückstisch.

«Georg», hast gesagt, «von heut ab ernenn ich Sie zum Heiligen Georg!»

Und ich hab erwidert, dass ich auf eine Heiligkeit, die e'inem solche Kas'eierungen auferlegt, pfeif. Und das Ehrenwort hätte nur für eine Nacht gegolten, ich würde es mir sehr überlegen, ob ich es für die nächste wiederum so leichtsinnig geben wollte. Und dann hätten die meisten Heiligen immer erst die Dinge genossen, denen sie nachher entsagten. Und der Heilige Georg sei einer von denen gewesen.

Aber schliesslich ist mir das Frühstück wichtiger gewesen als meine ganze windige Heiligkeit.

Der Assistent vom Gestütsleiter hat nachher gefragt, ob wir den Vater vom Majestätischen sehen wollten, wie er bewegt wird.

Draussen hat es geregnet, ganz fein, aber der Himmel hat ausgesehen, als ob das Wetter so bleiben sollte.

Deswegen ist auch der Maestoso hengt in der gedeckten Reitbahn bewegt worden. Gezäumt und gesattelt ist er gewesen, und ein Mann vom Gestüt hat ihn an der Longe auf dem Zirkel laufen lassen.

«Möchtesten S' net amal schau'n, was der noch kann von der Spanischen Reitschul' her?» fragst du mich.

«Sie woll'n ja eh' nur wissen, ob i reiten kann», sag ich dir und geh auch schon zum Longenführer. Der will erst nicht, dass ich den Hengst reite, weil er doch für ihn verantwortlich ist, aber schliesslich kann ich ihn überzeugen.

Mächtig viel drauf hat er gehabt, der alte Maestoso, und erst hat er's wissen wollen, wer ihm da im Sattel sitzt. Wie er gemerkt hat, dass ich mich gut aufs Handwerk und ein wenig auf die Kunst versteh', nachher sind wir einig geworden.

Erst haben wir uns in allen Gangarten getummelt und uns stolz getan mit der Pflaue und dem Spanischen Tritt, und damit hab' ich's gut sein lassen wollen. Aber wie du mir zugerufen hast, dass der Maestoso doch ein berühmter Kaprioleur gewesen ist in der Spanischen Reitschule, und ich soll doch mal versuchen, ob er's noch kann, da ist es mir halt doch ein wenig warm geworden im Sattel, weil so ein Sprung in die Luft, wo das Pferd auch noch hinten ausschlägt, dass man meint, das ganze Ross zerreisst, doch eine Sache ist, bei der man das Herz festhalten muss.

Eins hab ich gewusst, und das war mein Glück. Den Maestoso hat mein Freund gehabt in der Spanischen Reitschule, der Leopold, der Oberbereiter, und dessen Art, die Pferde zu behandeln, ist mir bekannt gewesen.

Also lasse ich den Maestoso plaffieren, und wie er gut im Takt und gesetzt gewesen ist in den Hanken, habe ich ihn hochgenommen zur Pesade und ihn daraus blitzschnell mit einem Zungenschlag abspringen lassen. Und im Sprung noch einen Zungenschlag und einen Schenkeldruck. Er streicht, gibt mir e'nen Ruck im Sattel, aber ich bleib oben geklemmt, obwohl er mir beim Atmen die Schenkel wegdrücken will. Noch einen Schlenker erwisch ich, wie der Hengst wieder auf allen vieren landet, und dann ist die Kapriole zwar nicht ausgeessen, aber überstanden gewesen. Gleich bin ich aus dem Sattel und hab den Maestoso gelobt, weil er doch sein Bestes getan hat und mit mir so glimpflich umgegangen ist.

«Sie dürfen sich was wünschen, Heiliger Georg!» sagst du voll Freude zu mir. «Aber net gleich den Mund zu voll nehmen!»

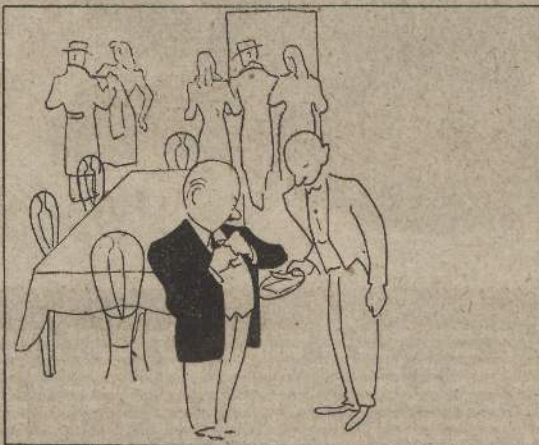
«Ja, wem 's Herz voll ist», sag ich ganz ernst, «der nimmt aa den Mund voll. Also, Marika, Sie wissen ja eh', was i mir wünsch'!»

(Fortsetzung folgt.)

TEODORO

Theodor kommt nicht auf seine Kosten

I CONTI DI TEODORO NON TORNANO
THEODOR NE PRIDE NA SVOJ RAČUN
THEODOR NE DODJE NA SVOJ RAČUN





SUI SENTIERI DELLA MORTE. ◊ NA
CESTAH SMRTI. ◊ NA CESTAMA SMRTI.

Auf den Straßen des Todes



Zwischen den Grossangriffssäulen im Rücken des Feindes zogen deutsche Kampfgruppen vorrückende Sowjetarmeen auf sich, zwangen
brachten ihnen schwere Verluste bei. Im Gewoge der Schlacht sind diese Verluste nicht zu überblicken, doch sie zehren die feindliche
scheidende Erfolg aber ist: Das Gesetz des Handelns ist dadurch wieder der deutschen Führung gegeben worden. ◊ Tra le massicce
retrovie nemiche, unità da combattimento germaniche attiravano su di sé intere armate sovietiche, obbligandole al combattimento e inflig-
vissime perdite. Nell'imperversare della battaglia non è possibile valutare l'entità di queste perdite che peraltro minano considerevolmente
del nemico. Il risultato decisivo ottenuto è che l'iniziativa si trova nuovamente nelle mani del comando germanico. ◊ Za sovražnikovim
velikega napada, so privlekle nemške borbene edinice k sebi napredujoče sovjetske armade, jih prisilile k borbi in jim prizadele težke
je: Inicijativa je sedaj spet v rokah nemškega vodstva. ◊ Iza ledja neprijatelja medu uporitima velikoga napada su privukle njemacke
sebe napredujuće sovjetske armije, prisilile ih na borbu te im nanijele teške gubitke. Odlučujući uspjeh je: Inicijativa je sada opet u rukama
nemackoga



Bei Beginn der sowjetischen Winteroffensive warfen sich aus dem Baranow-Brückenkopf 400.000 Mann und 2400 Panzer auf einer Breite von 50 km gegen die deutsche Front. Seit diesem Tage bluten die Sowjetarmeen, brennen die Panzerbrigaden, steigen die Verluste an Geschützen, Waffen und Geräten ins Gigantische. Deutsche Grenadiere, Volksturmänner, Flieger und Panzersoldaten schiessen ganze sowjetische Angriffsverbände zusammen. $\diamond$ All'inizio dell'offensiva invernale sovietica 400.000 uomini e 2400 carri armati vennero scaraventati contro il fronte germanico su un'ampiezza di 50 km. Da quel giorno le armate sovietiche si dissanguano, intere brigate corazzate vengono distrutte mentre le perdite in armi, cannoni e materiale d'ogni specie raggiungono cifre iperboliche. Granatieri germanici, uomini della milizia popolare, aviatori e carristi annientano intere unità d'assalto del nemico. $\diamond$ Ob začetku sovjetske zimske ofenzive je napadlo 400.000 mož in 2400 oklopnjakov nemško fronto v širini 50 km. Od tega dne dalje krvave sovjetske armade, gore brigade oklopnjakov in naraščajo izgube na topovih, orožju in materialu v ogromne višine. Nemški granadirji, možje ljudske vojske, letalci in oklopni vojaki uničujejo cele sovjetske napadalne edinice. $\diamond$ Na početku sovjetske zimske ofenzive bacilo se je na širini od 50 km, na njemačke položaje 400.000 ljudi i 2400 oklopnih kola od ovih dana krvare sovjetske armije, gore oklopne brigade i gubitci na topništvu, oružju i ratnom tvorivu penju se u nevidjene višine.



Dieser Mann konnte sich durch die sowjetischen Linien schlagen. Die miterlebten Schreckenstaten der Sowjets spiegeln sich auf seinem angstverzerrten Gesicht wieder. $\diamond$ A quest'uomo è riuscito di passare le linee sovietiche. Le incredibili crudeltà dei bolscevichi si rispecchiano sul suo volto terrorizzato. $\diamond$ Ta človek se je prebil skozi sovjetske linije. Preživljena sovjetska grozodejstva se zrcalijo na njegovem od strahu spačenem obrazu. $\diamond$ Taj se je čovjek probio kroz neprijateljske položaje. Proživljena sovjetska strahovlada se odražuje na njegovome od straha iznakaženome licu.



Auf den Strassen voller Wracks und Toten rücken immer neue deutsche Angriffsverbände dem Feind entgegen. Sie brechen in seine Flanken ein, schneiden seine Lebensadern, die rückwärtigen Verbindungen, ab und schwächen seinen Angriffsschwung. $\diamond$ Sulle strade seminate di relitti e di cadaveri sempre nuove unità d'assalto germaniche muovono incontro al nemico. $\diamond$ Na cestah, ki so polne razbitih in mrtvih, korakajo vedno nove nemške napadalne edinice proti sovražniku. $\diamond$ Po cestama, koje su pune razbijenoga tvoriva i mrtvih, stupaju prema neprijatelju uvijek nove njemačke udarne jedinice.

Foto: SS-PK Grönert.



IL LEGNO NELLE MANI DELL'UOMO. ◊
LES IN UMETNOST. ◊ DRVO U RUCI ČOVJEKA.

Aus Holz geschnitzt

In den Dörfern des waldreichen Erzgebirges ist die Schnitzkunst seit altersher bodenständig. Obwohl dort inzwischen Industrie einzog, lebt die Liebe zum Althergebrachten weiter und das Schnitzen wird jetzt im «Feierohmd-Werk», in abendlichen Gemeinschaften, weiter gepflegt und auf künstlerischer Höhe gehalten. Schnitzwerke wie dieser «Feierohmd», die «Rodelbahn» und die «Holzsammler» zeugen davon, dass die Tradition von Veit Stoss und Riemenschneider hier weiterlebt. ◊ Nei villaggi delle seluose montagne della Sassonia l'arte dell'intagliatore ha radici secolari. Per quanto l'industria vi abbia preso piede, l'attaccamento alle vecchie usanze è rimasto inalterato, tanto che ora il dopolavoro protegge e incoraggia quest'arte organizzando frequenti riunioni serali per mantenerla al suo vecchio livello. ◊ V vaseh gozdnatega saškega gorovja je od vekov doma rezbarska umetnost. Četudi je v te gore že posegla industrija, živi še vedno ljubezen do starih navad in rezbarstvo se goji sedaj v «Feierohmd-Werk» v večerih, ko se rezbarji zberejo k delu. ◊ U selima šumovitog rudarskog brežuljka rezbarstvo je od davnine udomaćeno. I ako se je tamo medjutim uvukla industrija, živa je i dalje ljubav za staru umjetnost, nak se rezbarstvo dalje goji večernjim zajednicama nakon obavljenog dnevnog posla.



In der geräumigen Werkstatt kommen die Nachbarn am Feierabend zusammen und schnitzen und basteln, wie es ihnen ums Herz ist. ◊ Nelle serate libere i vicini si radunano nella spaziosa officina, dove eseguiscano lavori d'intaglio e si danno da fare a loro piacimento. ◊ Zvečer se susedje u prostirani delavnici in rezbarijo in delajo, kot jih je volja. ◊ Uvečer se susedje u prostiranoj radionici i rezbare i rade, kako ih je volja.

Foto: Eurofoto.



Ich
Kitty hi
noch. D
gefährd
Ich h
kamme
dürfen!
herausz
und ih

«Dies
«Sch
«Dies
«Sch
«Dies

Dabe
lein, d
gesteck
es kau
suchtsv
zurück.

«Wie
«Seh
«Sich
«Sich
«Wei

Ich
damals

Aber

«Du
rief ich

«Wie
«Dan

ragde

«Gla
«Bes

Kitty

nicht

sagte

«Ach

gewor

Ich

schnell

leichter

«Ich

«Als

kam,

fragte

Da hol

Storch

der Kö

als Pr

erwider

zessin

«Fei

werden

Ents

schwa

ber v

im

Ein

die Z

Trag's

scheid

es sei

von ih

mich

mung,

der W

gewor

würfe,

dass

so we

beken

eine r

die de

Nun

Ich ih

die in

könne

Fehler

mit Si

konnte

Gesich

JUNGE EHE

VON JO HANNS ROESLER

Ich hatte vor Jahren einmal in Dresden geheiratet. Kitty hiess die damals Erwählte und ich habe sie heute noch. Dabei war unsere Ehe am dritten Tag schwer gefährdet. Und das kam so:

Ich hatte Kitty ins Grüne Gewölbe geführt, die Schatzkammer August des Starken. Ich hätte es niemals tun dürfen! Kitty war aus der Pretiosenkammer nicht mehr herauszubringen. Die Augen gingen ihr über. Sie seufzte und ihre Wangen fieberten rot.

«Diese Perlen! Diese Diamanten!»
«Schon, gut, Schätzchen, schon gut!»
«Diese Juwelen! Diese Kleinodien!»
«Schon gut, Schätzchen, schon gut!»
«Dieser Ring mit dem Riesenrubin!»

Dabei schielte sie auf ihr kleines bescheidenes Ringlein, das ich ihr am Hochzeitsmorgen an den Finger gesteckt hatte, ein rotes Splitterchen darauf, man sah es kaum. Und immer wieder kehrte ihr Blick sehnsuchtsvoll zu dem goldenen Ring mit dem Riesenrubin zurück.

«Wie schön er ist, Johannes!»
«Sehr schön.»
«Sicher ein Hochzeitesgeschenk, Johannes!»
«Sicher, Sicher.»
«Wer es doch auch so gut hätte, Johannes!»
Ich liebe Kitty. Wer wagt es, zu bezweifeln? Und damals besonders!

Aber es gibt Hürden, über die ich nicht springe.
«Du hättest eben einen König heiraten müssen Kitty!», rief ich gereizt.

«Wieso?»
«Dann hättest du auch solche Brillanten und Smaragde erhalten!»
«Glaubst du?»
«Bestimmt!»

Kitty dachte eine Weile nach. Ihre Augen wichen nicht von der funkelnden, glitzernden Pracht. Dann sagte sie, seufzend:

«Ach, Johannes, warum bist du denn kein König geworden!»

Ich liebte Kitty. Über die Massen. Darum ersann ich schnell ein Märchen. Denn Frauen sind Märchen viel leichter zugänglich als Beweise.

«Ich hätte König werden können, Kitty», begann ich. «Als damals der Storch an den Moritzburger Teich kam, in dem ich als winziges Nackedei schwamm, fragte er: «Wer will als Prinz auf die Welt kommen?» Da hoben alle ihre kleinen Hände, nur ich fasste den Storch schnell am Bein und fragte, denn mir steckte der Kopf damals schon voll Flausen: «Wie wird das als Prinz sein, wenn ich einmal heirate?» Der Storch erwiderte: «Dann musst du natürlich eine richtige Prinzessin heiraten, Hänschen.»

«Fein!», rief ich, «nimm mich mit. Ich will ein Prinz werden!»

«Und was geschah dann?», fragte Kitty, da ich eine Pause gemacht hatte, denn ich erzählte schneller als ich dachte und wusste noch garnicht, wo ich hinauswollte. Ich schloss daher Kitty auf alle Fälle erst einmal zärtlich in meine Arme, damit ich Zeit fand, nachzudenken. «Der Storch trug mich also hoch in die Luft über das Land», fuhr ich dann fort, «unter uns lagen Schlösser und Wiesen und Wälder. Und dann flogen wir plötzlich über einen kleinen Teich, in dem ein winziges Nackedei schwamm, nicht grösser als ich. Aber schön war es! Ein Gesicht! wie Milch und Blut und Haare wie Gold, Fusserln wie aus Marzipan und Fingerln wie Zuckerstangerln! Und schon ein kleiner winziger süsser Busen begann sich zu wölben.

«Die Prinzessin! Die Prinzessin!», rief ich.

«Wo?», fragte der Storch.

Ich deutete aufgeregt, kaum mehr der Sprache mächtig, hinunter.

«Dort! In dem Teich! Meine Prinzessin! Die heirate ich!»

Der Storch, der mich im Schnabel trug, schüttelte den Kopf.

«Das ist keine Prinzessin, Hänschen. Das ist eine ganz schlichte Krapfenbäckerstochter, die bekommt ein Bürgerlicher. Du bekommst als Prinz eine Prinzessin.»

«Dann will ich kein Prinz sein!», rief ich schnell.

«Ich heirate diese oder keine!»

«Zu spät!»

«Nie ist es zu spät!», sagte ich und begann den Storch dort zu kitzeln, wo der Hals aufhört und der begann zu lachen, riss von der Lust des Gekitzeltwerdens gequält den Schnabel auf, ich war frei und fiel durch die Luft hinunter, direkt in den Teich direkt neben dich, das entzückendste Nackedei!

Das Andere weisst du ja dann, Kitty, denn im Wasser beim Baden haben wir uns ja kennengelernt.

Kitty sah mich misstrauisch, fast strafend an.

«Du lügst, Johannes! Als du neben mich ins Wasser sprangst, war ich schon siebzehn und du zwei Jahre darüber!»

Ich gestand:

«Stimmt! Aber du vergisst, wie lange ich mich in der Luft aufgehoben habe und immer über dir geflogen bin, bis du endlich siebzehn Jahre alt wurdest. Denn ich wollte ja an dir gleich etwas Vollendetes, Fertiges, Fehlerfreies, Bezauberndes, etwas an allen Ecken und Enden Vollkommenes haben. Und jetzt habe ich in dir die vollendetste, fehlerfreieste, bezauberndste, an allen Ecken und Enden vollkommenste Frau bekommen!»

Kittys Augen strahlten heller als alle Pretiosen ringsum.

Sie küsste den kleinen Ring, den sie von mir hatte, und jubelte:

«Mein geliebter Märchenerzähler! Mein Prinz!»

Ich protestierte:

«Prinz? Nein! Dein Kaiser und Kämmerer! — Wenn auch — ohne Schatzkammer!»

«Ja, stammelte ich, «du lebst? Was... bedeutet denn das?»

Er warf einen flüchtigen Blick auf die Anzeige, die meine zitternden Finger ihm zeigten, dann zuckte er leicht mit den Achseln. «Oh, das...», sagte er ruhig. «Ein entfernter Vetter von mir... heisst zufällig genau wie ich.»

Und er stiess eine dicke Rauchwolke aus, schlen- derte im Zimmer umher... und piffte... seinen Gassen- hauer.

Langsam erholte ich mich von meiner Betäubung. Und dann fand ich auch die Sprache wieder: «Jan, höre um Gottes willen mit dem grässlichen Pfeifen auf, nimm dir einen Stuhl und bleib sitzen. Hier ist ein Aschenbecher, vielleicht weisst du, wozu der da ist! Und wenn ich dir raten darf, rauche lieber Zigarren, wenn du jemanden besucht, denn deine Pfeife stinkt wider ganz entsetzlich...!»

(Übersetzung aus dem Niederländischen).

Urwaldkampf

EIN ERLEBNIS AU DEM KONGO
VON HANS WAGENSEIL

Einige Jahre vor dem Kriege feierten eines Abends eine Anzahl Grosswildjäger zu Beira in Deutsch-Ostafrika in einer jener Herbergen, die als Vorposten der Zivilisation bis ins Innere des dunklen Erdteiles vorgeschoben sind, das Jagdergebnis und die glückliche Rückkehr aus dem afrikanischen Busch. Da nahm am Nebentisch ein Fremder Platz. Als bald gab auch er seinen Beitrag zu den Jagderlebnissen zum Besten. Seine Geschichte war so lebenswahr und lebendig, dass sie seine Zuhörer sofort in ihren Bann schlug.

Er schilderte den Kampf eines Gorillas mit einem Löwen, den er in einer Buschlichtung unweit der Wälder von Kiwu belauscht hatte. Er hatte diesen Kampf, wie er sagte, von Anfang bis zum Ende beobachtet und noch nie in seinem langen Leben als Waldläufer eine solche Kraft und Wildheit gesehen, wie sie hier aufeinanderprallten.

Die Nacht, erzählte er, begann im Busch einzufallen und der Wald aus allen seinen Tiefen zu zittern, zu pfeifen und zu brüllen. Da sah er ein Gorillakind erschrocken umherirren, das seltsam menschliche Laute aussliess. Es hatte sich offenbar auf seinem Weg verirrt und stiess einen kläglichen Hilferuf aus; denn die Gorillas schliessen sich gewöhnlich zu Familien zusammen. Aber fast im gleichen Augenblick entdeckte der Jäger, dass das arme kleine Wesen von einem Löwen verfolgt wurde. Das erschrockene Gorillakind fing laut und klagend zu jammern an. Der Schrei echote unheimlich durch die blauen Durchblicke des Waldes.

Da trat aus den Büschen plötzlich ein riesiger Gorilla hervor. Er richtete sich zu voller Grösse auf und kauerte sich dann auf alle Viere nieder, um vorwärts-zuhumpeln, eine erschreckende Erscheinung mit grauen Haarbüscheln auf dem Scheitel seines Hauptes; seine Brust war unbehaart und leicht herabhängend. Er hatte sein Kind und den Löwen erblickt, und in massloser Wut schlug er seine Brust dumpf wie eine Trommel, riss das Maul weit auf und stiess jenen schauerlichen Brülllaut hervor, der dazu bestimmt ist, seine Feinde einzuschüchtern. Der Kraftaufwand, der nötig ist, um ihn hervorzubringen, würde bei einem Menschen genügen, ihm das Genick zu brechen. Man hat beobachtet, dass eingeborene Träger, wenn sie dieses Gebrüll aus der Ferne hören, davonlaufen und sich verstecken. Der Löwe kroch nicht länger geduckt, sondern stand gross aufgerichtet da, mit zuckenden Leizen und peitschendem Schwanz. Mit der Aussicht, seine Mahlzeit entschwinden zu sehen, fasste er den grossen Affen ins Auge, der ihn mit jenem furchteinflössenden hinkenden Gang anging, der charakteristisch für seine Rasse ist: das Maul hinter der Stirne abgedeckt, mit eingesunkenen funkelnden Augen.

Aber als sie nur noch zehn Meter voneinander trennten, blickte der Löwe langsam um sich, trottete einmal im Kreis herum und stürzte sich dann mit vollem Anlauf auf den Affen. Der Gorilla richtete sich zu seiner vollen Grösse auf, als der Löwe absprang, wich humpelnd zur Seite und ergriff den Löwen, während dieser vorbeischoss, heimtückisch am Hinterbein. Unter dem Griff zerbrach das Bein, aber der Anprall riss auch den Menschenaffen nieder. Der Löwe kehrte sich grimmig um und warf sich auf seinen Gegner, und einen Augenblick später waren beide in einer tödlichen Umklammerung verblieben. In wenigen Sekunden hatte der Löwe dem Gorilla nicht nur den Bauch aufgerissen, sondern ihm auch den Rücken zerfleischt, und wie der riesige Affe beissend und brüllend abliess, um mit zerfetzten Gliedern zur Seite zu rollen, hinkte der Löwe schrecklich verwundet und in Todeszuckungen ein paar Schritte beiseite und fiel röhelnd auf seine Flanke. Sein Nacken war so furchtbar zerfleischt, dass er, so wie er dalag, verblutete.

So fanden beide den Tod.

Ein Toter tritt zur Tür herein

VON J. P. BALJE

Entsetzt blickte ich auf die Notiz. Wie durch einen schwarzen Schleier las ich nochmals: «Am 30. November verschied plötzlich und unerwartet... Jan Hendriks... im Alter von dreissig Jahren...»

Ein kalter Schauer lief mir über den Rücken, als ich die Zeitung fortschob. Heftig erschütterte mich das Tragische von Jan Hendriks Tod, sein plötzliches Verschwinden, wie es in der Anzeige hiess. Und so musste es sein, denn vorgestern noch hatte ich einen Brief von ihm bekommen, in dem er mir mitteilte, dass er mich heute abend aufsuchen wollte, um die Verstimmung, die kürzlich zwischen uns entstanden war, aus der Welt zu schaffen. Jan musste also plötzlich krank geworden oder verunglückt sein. Ich machte mir Vorwürfe, dass ich so schnell gereizt gewesen war, und dass ich seine Unzulänglichkeiten, seine Eigenheiten so wenig berücksichtigt hatte. Insofern musste ich bekennen, dass auch ich etwas Schuld hatte, dass ich eine nachgiebigere Haltung hätte einnehmen können, die den Zwist vermieden hätte.

Nun war der arme Kerl tot, und es tat mir weh, dass ich ihm nicht noch einmal die Hand drücken, ihm in die immer fröhlich lachenden Augen hatte blicken können. Denn trotz aller seiner grossen und kleinen Fehler war Jan ein lieber Mensch gewesen, aufrichtig, mit Sinn für Humor, immer bereit zu helfen, wo er nur konnte. In Gedanken sah ich wieder sein lustiges Gesicht vor mir, seine unzertrennliche Lieblingspfeife

im Munde. Und ich sah ihn wieder mit seiner ihm eigenen Leichtigkeit die Pfeife gegen eines der Tischbeine ausklopfen, eine Gewohnheit, die er einfach nicht ablegen konnte. Ich hätte jetzt wer weiss was drum gegeben, wenn ich das noch einmal bei ihm hätte sehen dürfen!

Auch an viele andere seiner Gewohnheiten musste ich denken: An seine Unruhe, zum Beispiel, die ihn keine fünf Minuten auf einem Stuhl sitzen liess, so dass er andauernd im Zimmer hin und herschlenderte, meistens pfeifend... und dazu meistens dieselbe Melodie, irgendeinen abgestandenen Gassenhauer. Leise piffte ich die ersten Töne, hörte dann aber schnell auf. Ich konnte mir nicht helfen, aber meine Augen wurden feucht, und ein merkwürdiges würgendes Gefühl stieg mir in der Kehle hoch.

Die Augen brannten mir im Kopf, als ich darüber zu philosophieren begann, wie rasch es doch mit einem Menschen zu Ende sein kann. Niemals würde Jan wieder seine Pfeife rauchen, nie würde er wieder durch diese Zimmer schlendern, nie wieder seine Lippen zum Pfeifen spitzen...

Ich sass wie betäubt da und überhörte das Klopfen an der Tür. Erst als die Tür aufgerissen wurde, blickte ich auf... und mit einem Ruck schob ich meinen Sessel zurück. Vor mir stand Jan Hendriks! Heiter, lächelnd wie immer...

Der böse Blick

EINE VERDI - ANEKDOTE VON E. SANDER

Man weiss, wie abergläubisch Künstler im allgemeinen und Bühnenkünstler im besonderen sind, zumal vor Erstaufführungen, und man weiss auch, welche bedeutsame Rolle der Aberglaube bei ursprünglichen, der Natur nahen Menschen und Völkern spielt — bei den Südtalienern etwa, die von der Tatsache des «Bösen Blicks» des Malocchio, der Jettatura, felsenfest überzeugt sind. Wenn die fatale Eigenschaft des bösen Blicks anhaftet, dessen Nähe zieht Unheil herbei, oft wider den Willen des Betreffenden, der unter seiner verhängnisvollen Eigenschaft häufig genug leidet.

Wie nun aber, wenn alle Umstände sich vereinigen: Opernpremiere, Südtalien und böser Blick? Nun, dann kann geschehen, was Giuseppe Verdi widerfahren ist, als er, 1849 war es, seine Oper «Luisa Miller», Text frei nach Schillers «Kabale und Liebe» im Teatro Carlo Felice zu Neapel zur Uraufführung bringen wollte.

Damals war Verdis Ruhm erst im Aufgehen. «Nabucco» und «Ernani» hatten Beifall gefunden, wenn auch erst innerhalb der Grenzen Italiens; man nannte ihren Schöpfer mit Achtung. Hoffnungen knüpften sich an ihn, zumal unter den jüngeren italienischen Musikern. Neapel war von je eine musikfreundliche Stadt; ein Opernkomponist, der in Neapel bestanden hatte, durfte stolz darauf sein. Was Wunder, dass Verdi, als er einige Tage vor der Uraufführung eingetroffen und im Hotel de Russie abgestiegen war, sich alsbald von einem Schwarm begeisterter Freunde und Verehrer umringt fand. Aber nicht nur, dass jene den jungen Meister feierten: sie umgaben ihn mit einem Schutzwall; sie hielten neugierige und lästige Besucher fern — selbst einen, der aus ihrer Mitte stammte, und der recht eigentlich und vor allem berufen gewesen wäre, Zutritt zu Giuseppe Verdi zu erhalten.

Das war ein junger Neapolitaner Komponist namens Capecelatro. Man kennt ihn nicht; vielleicht ist das Abenteuer, das hier berichtet wird, das einzige, was

seinen Namen der Nachwelt überliefert hat. Capecelatro war ein glühender Bewunderer Verdis; er hatte mit dem Meister Briefe gewechselt, und Verdi hatte sich, eingedenk der vielen Misslichkeiten, die er bislang von Kollegen erfahren hatte, nicht weniger auf den jungen Musiker gefreut als dieser auf die Ehre, sich Verdi vorzustellen. Aber Verdis lebendige Schutzmauer hielt unüberwindlich stand. Im Alltagsleben liess man Capecelatro als guten Kameraden gelten; jetzt jedoch, bei dieser ganz besonderen Gelegenheit, verleugnete man ihn.

Auf des Meisters Fragen nach Capecelatro hiess es, jener sei krank, sei verreis, und man wisse nicht wohin — und Capecelatro, der zehnmal am Tage im Hotel de Russie oder im Treater vorsprach, wurde immerfort und mit stets gesteigerter Bestimmtheit wegkomplimentiert, unter mannigfachen Vorwänden. Armer Capecelatro! Er hatte den «Bösen Blick»; ihn von Verdi fernhalten, hiess, das Unheil von der neuen Oper «Luisa Miller» fernhalten oder gar von des Meisters verehrter Person selbst. Kurz und gut: weder Verdi bekam Capecelatro, noch bekam dieser den Meister zu Gesicht.

Mittlerweile waren die Proben gut vonstatten gegangen, war der Abend der Aufführung herangekommen. Welche Genugung durften Verdis Freunde ob ihrer Achtsamkeit empfinden! Die Oper «Luisa Miller» hatte dem in Dingen der Musik höchst kritischen Neapolitaner Publikum nicht nur standgehalten — sie hatte sogar Beifall, jubelnden Beifall gefunden, wenigstens nach den beiden ersten Akten. Verdi war lebhaft gerufen worden: der Erfolg schien sicher zu sein.

Die Pause vor dem entscheidenden Schlussakt war zu Ende. Verdi stand auf der dunklen Bühne; seine Freunde hatten sich gerade verabschiedet. Schon hatten die Darsteller, Fernando und Luisa, ihre Plätze eingenommen: das Gesumm im Zuschauerraum beschwich-

tigte sich; das Stimmen des Orchesters verstummte. Verdi war im Begriff, in die Kulisse zu treten und das Zeichen zum Beginn zu geben — da sprang mit wilder Gebärde, funkelnden Augen und wirrem Haar ein junger Mensch auf ihn zu: Capecelatro, der Mann mit dem bösen Blick, der aller Wachsamkeit zum Trotz den Eingang ins Theater erzwungen und sich durch die Phalanx von Verdis Freunden buchstäblich hindurchgekämpft hatte. Ihrer zwei folgten ihm auf dem Fusse, um ihn im letzten Augenblick noch zurückzureissen.

Zu spät! Capecelatro warf sich mit ausgebreiteten Armen auf Verdi. Der Meister, erschrocken, taumelte ein paar Schritte rückwärts und zog dabei den an seinem Hals hängenden, wirre Worte stammelnden Enthusiasten mit sich — da stürzte mit Krach und Staubwolke, die Ursache ist niemals aufgeklärt worden, vom Schnürboden her ein gewichtiges Versatzstück mitsamt den eisernen Zuggewichten herab, dorthin, wo just zuvor Verdi gestanden hatte.

Capecelatro hatte ihn gerettet! Dem gemiedenen, dem geachteten Jettatore, dem Mann mit dem bösen Blick, hatte man des Meisters Leben zu danken! War die Unheilsgabe plötzlich von Capecelatro gewichen, hatte sie sich in Segen verkehrt, oder war Verdi gefeilt gegen böse Mächte?

Ach, keines von beiden war der Fall! Verdi war gerettet — aber seine Oper musste es büssen. «Luisa Miller», nach den beiden ersten Akten bejubelt, fiel nach dem dritten Akt schmählich durch, rettungslos und unwiderruflich, und selbstverständlich verfehlten Verdis Freunde nicht, die Schuld an diesem Misserfolg dem armen Capecelatro zuzuschreiben.

DER PROPHET

Der Vater Verdi kaufte für den achtjährigen Giuseppe ein halb ruiniertes, klappriges Spinett. Der Handwerker Cavaletti reparierte es.

Als der alte Verdi das Instrument öffnete, las er erstaunt im Spinett eine Inschrift:

«Ich, Stefano Cavaletti, habe das Instrument umsonst repariert, da ich das musikalische Genie des jungen Giuseppe Verdi erkannte.»

Anno Domini 1821.

I.C.A.S.A.

Industria Chimica Adriatica S.A.

Farben und Firnisse
Pharmazeutische
Produkte

TRIEST

Via Valmartinaga Nr. 1
Tel. Nr. 29-807, 69-61

BAUUNTERNEHMEN

Società Immobiliare Veneta

(S. I. V.)

SOCIETÀ A G. L.

TRIEST

Via Mazzini 30 - Tel. 33-54

GIESSEREI

**FRANCESCO BROILI DI LUCIO
UDINE**

PRAEZISIONSGUESSE MIT SPRITZ-
GUSSMASCHINEN, PRAEZISIONS-
GUESSE VON KUPFERLEGIERUN-
GEN, ALUMINIUM und WEISS-
METALL-HERSTELLUNG VON
GUSSFORMEN DURCH SPEZIAL-
PERSONAL.

ADRIA-SEIFE

SEIFE VON FEINSTER QUALITÄT

A.D.R.I.A. AG.
SEIFENINDUSTRIE
TRIEST



Die frische
Pflanze

Seit 75 Jahren ein unentbehrlicher Helfer
bei unserer Arzneimittelherstellung



DR. WILLMAR
Schwabe
LEIPZIG

PHARMAZEUTISCHE
PRÄPARATE
DER



WISSENSCHAFTLICH IM AUFBAU
WIRTSCHAFTLICH IM GEBRAUCH
VERLÄSSLICH IN DER WIRKUNG

Rastlose Forschung

und wissenschaftlich exaktes Arbeiten haben die Arzneimittel der Firma Knoll A.-G. zu jener Spitzenstellung geführt, die heute von den Ärzten des In- und Auslandes vorbehaltlos anerkannt wird. Die Spezialpräparate Marke „KNOLL“ gehören deshalb zum Rüstzeug des Arztes. Er schätzt ihre sichere Heilwirkung und ihre hohe Zuverlässigkeit

KNOLL A.-G., Chem. Fabriken, Ludwigshafen a. Rhein



Milei ist „milchgebaren“. Es wird aus entrahmter Milch gewonnen. Milei tauscht das Ei aus. Seine back- und küchentechnischen Eigenschaften sind bekannt.

Milei

der milchgeborene Ei-Austauschstoff

50¹⁷⁷¹ kleine Gläser

enthält der Normal-Krug „Burwitz-Steinhager“ Man kann den ganzen Krug auf einen Schlag „verpulzen“. Besser aber ist es, zu „genießen“ und ihn dann zur Hand zu haben, wenn man ihn wirklich braucht. Darum: sparsam umgehen mit



Burwitz-STEINHAGER
Celle

Pelikan
Füllhalter-Tinte



GÜNTHER WAGNER-GEGR. 1858



Madaus

Arzneimittel
aus Frischpflanzen



Dr. Madaus & Co.

**Husten, Asthma,
Katarrhe, Bronchitis**

sind die quälenden Zeugen einer geschwächten, reizempfindlichen, oftmals entzündlich veränderten Atmungsfläche; daher ihre Hartnäckigkeit. Tritt man ihnen aber mit „Silphocalin“ entgegen, so zeigt man das richtige Verständnis für das, was hier nottut, nämlich: nicht allein der jeweiligen Beschwerden Herr zu werden, sondern vor allem auch auf das anfällige Schleimhautgewebe in wirklich heilkräftiger Sinne einzuwirken. Das ist der Vorzug der „Silphocalin-Tabletten“ die seit langen Jahren vielseitige Anerkennung gefunden haben. — Richten Sie beim Einkauf auf den Namen „Silphocalin“, die grüne Packung und den ermäßigten Preis von RM. 2.00 für 80 Tabletten. Erhältlich in allen Apotheken. — Verlangen Sie von der Firma Carl Bühler, Konstanz, kostenlos und unverbindlich die interessante illustrierte Aufklärungsschrift S. A. 90

Soll ein Mieder auf Dauer behagen,
Engste Stelle in der Taille tragen,
Laut warm waschen wenn anzu das Metall,
Nur Rücken nicht zu heiß den Stuhl,
Den Gummilack mit Wärme und Wärme schmelzen,
Das Mieder hält lang die Pflege wird nützen



Triumph und Golf

Erzeugnisse der größten Miederwerke in Europa



Kessler Sekt

Kessler ist seit je beliebt,
Schimpf nicht, wenn's mal keinen gibt.

Hautverwandte Fette und Lipide

sind die spezifischen Wirkstoffe der seit mehr als 40 Jahren in der ärztlichen Praxis und der Kinderpflege Europas bestens bewährten Vasenol-Präparate. Zum Schutze und zur Pflege gefährdeter Hautgebiete zur erfolgreichen Hautbehandlung in der Praxis des Arztes, der Hebamme, der Schwester

Vasenol

Präparate



Wo Not am Manne ist, packen die Frauen mit an. Allen voran Maria (Kristina Söderbaum), die Tochter eines Bauern. Mit Gelassenheit und Ruhe setzt Major Gneisenau (Horst Caspar) alle Kräfte zur Verteidigung der Stadt ein. $\diamond$ Ove manca l'uomo, v'è una donna che prende il suo posto. E in testa a tutte Maria (Kristina Söderbaum), la figlia di un contadino. Con calma e avvedutezza il maggiore Gneisenau (Horst Caspar) impiega tutte le forze disponibili nella difesa della città. $\diamond$ Kjer manika mož, nastopajo ženske. Pred vsemi je Marija (Kristina Söderbaum), hči nekoga kmeta. Mirno in preudarno stavi major Gneisenau (Horst Caspar) svoje sile brambi na raspólagó. $\diamond$ Gdje je potreba ljudi, nastupaju žene. Ispred sviju Marija (Kristina Söderbaum), kćerka jednog seljaka. Sa odlučnošću i mirnocom ulaze major Gneisenau (Horst Caspar) sve sile za obranu grada.

Foto: Ufa - Krahnert.

RIEVOCANDO TEMPI DURI. $\diamond$ V TRDIH ČASIH. $\diamond$ IZ TVRDIH VREMENA.

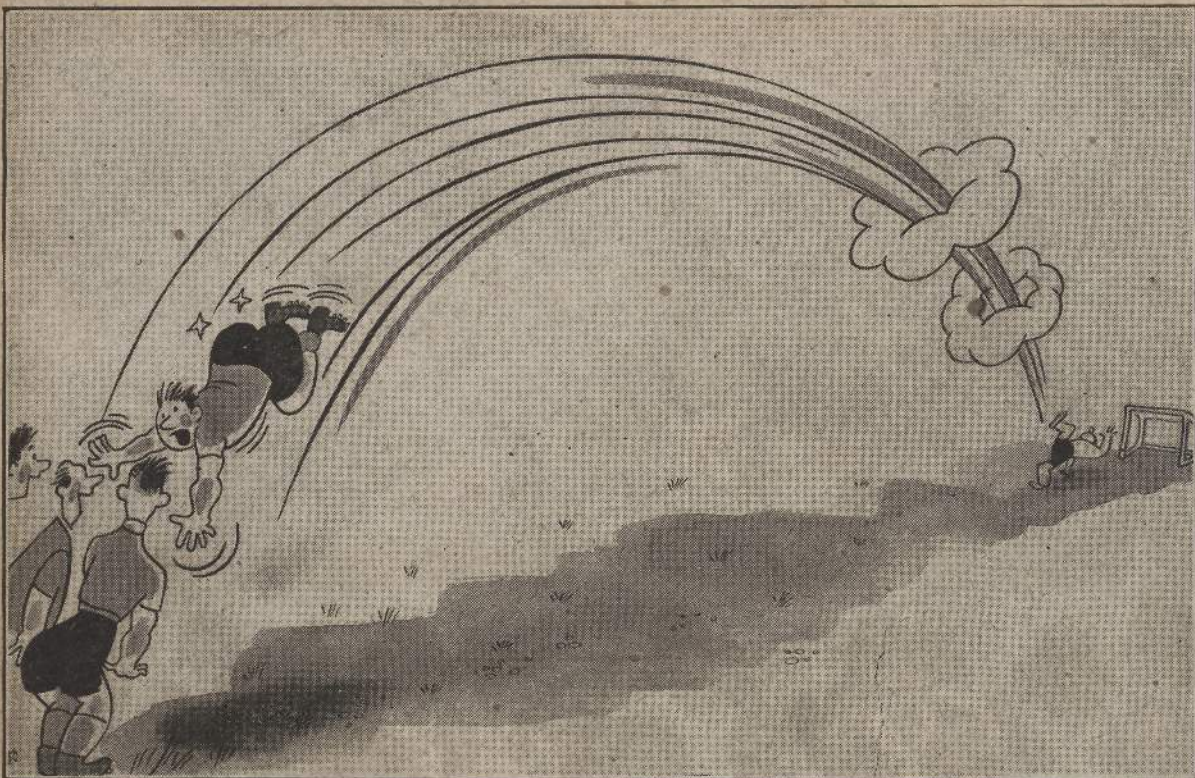
Aus harter Zeit





In Berlin und gleichzeitig vor der Besatzung des Atlantikstützpunktes La Rochelle ist soeben der Ufa-Farbfilm „Kolberg“ uraufgeführt worden. Der Film schildert das Schicksal der Festung Kolberg im Jahre 1806. Französische Truppen berennen die Festung, die Innenstadt steht schon in Flammen, da reißt der greise Bauer und Weinbrenner Joachim Nettelbeck (Heinrich George) die verzweifelte Bevölkerung hoch und gründet eine Bürgerwehr. Gleichzeitig wirbt der junge Leutnant Schill im Auftrage des preussischen Königs Männer für sein Freikorps. Der alte, verzagte Festungskommandant wird vom König abgesetzt und Major Gneisenau mit der Verteidigung Kolbergs beauftragt. Der Dreieck Schill-Nettelbeck-Gneisenau lässt sofort die Befestigungen ausbauen, neu schanzen und alle Massnahmen zur Verteidigung der Stadt durchführen. Es kommen harte Tage. Die Bürger sehen Stadt und Besitz in Flammen aufgehen, doch sie harren aus und bleiben hart. In den Kellern hausend, helfen sie den auf den Wällen und an den Toren der Stadt kämpfenden Männern, Brüdern und Söhnen. Unterdes entscheidet sich das Schicksal Preussens und der Tilsiter Friede bringt die Waffen zum Schweigen. Der Film ist symbolisch in unseren Tagen. Wieder steht der Feind auf deutschem Boden und wieder verteidigen Männer und Jünglinge ihre Heimat. In harter Zeit sind ihre Herzen hart geworden und bereit zu jedem Opfer. „Kolberg“ erinnert daran, was ein Volk vermag, wenn es fest zusammensteht. $\diamond$ A Berlino e contemporaneamente anche dinanzi al presidio della base atlantica di La Rochelle è stato eseguito in prima visione il film a colori dell'UFA „Kolberg“. Il film tratta delle vicissitudini della fortezza di Kolberg nell'anno 1806. Le truppe francesi assaltano la fortezza, la città interna si trova già in fiamme, allorché il vecchio contadino e distillatore Joachim Nettelbeck (Heinrich George) infonde nuovo vigore alla popolazione disperata e costituisce una guardia civica. I cittadini vedono la città e le loro proprietà in preda alle fiamme, ma pure essi resistono. Dai loro rifugi nelle cantine essi prestano il loro aiuto agli uomini, fratelli e figli che combattono sulle mura e alle porte della città. Frattanto si decide la sorte della Prussia e la pace di Tilsit pone fine alla lotta. Questo film riveste un carattere simbolico per i nostri giorni. Un'altra volta il nemico calpesta il suolo tedesco e nuovamente giovani ed anziani difendono la loro patria. Kolberg sta a dimostrare quanto possa un popolo quando è strettamente unito. $\diamond$ V Berlino in istočasno tudi pred posadko oporišča na Atlantiku La Rochelle je bil pravkar predvajan „Ufa“ barvni film „Kolberg“. Film opisuje usodo trdnjave Kolberg v letu 1806. Francoske čete požigajo trdnjavo, mesto je že v plamenih. Tedaj pozove star kmet in vinogradnik Joachim Nettelbeck (Henrik George) obupano prebivalstvo, da ustanovi mestno brambo. Meščani vidijo, kako izgorava mesto in njih imetje, toda vstrajajo. Iz kleti pomagajo možem na utrdbah, bratom in sinovom. Med tem se odloči usoda Prusije in Tilsitski dogovor prinese mir. Film je za današnje dni simboličnega pomena. Zopet stoji sovražnik na nemških tleh in zopet branijo miže in mladeniči domovino. „Kolberg“ dokazuje, kaj zamore storiti ljudstvo, ki se skupno bori. $\diamond$ U Berlinu i istodobno pred posadom Atlantskog uporišta, „Ufa“ Farbfilm prikazuje nedavno Rochelle. Film prikazuje sudbinu trdnjave „Kolberg“ u godini 1806. Francuske čete navaljuju na tvrđavu, unutrašnji grad već gori. Sijedi seljak Joakin Nettelbeck (Heinrich George) podiže duh zdvojnomo pučanstvu i utemeljuje građansku obranu. Gradjani gledaju kako gori grad i njihovo imanje, ali ipak oni ustraju i ostaju tvrdi. Stanujući u podrumima pomagaju ljudima, braci i sinovima koji se bore na bedemima i vratima grada. Medjutim odlučuje se sudbina Pruske i Tilsitski mir usukava oružje. Film je simboličan u našim danima. Opet stoji neprijatelj na njemačkom tlu i opet brane muževi i mladići svoju domovinu. „Kolberg“ podsjeća nato, što može jedan narod ako je cvrsto na okupu.

Während die Feinde gegen die Stadt anrennen, feuert der Bauer Nettelbeck (Heinrich George) die Bürger immer wieder zum äussersten Widerstand an. Die Schill'schen Reiter, an ihrer Spitze Leutnant Schill (Gustav Diessl), greifen den Feind an. $\diamond$ Mentre il nemico assale la città, il contadino Nettelbeck (Heinrich George) incita i cittadini all'estrema resistenza. La cavalleria al comando del tenente Schill (Gustav Diessl) attacca il nemico. $\diamond$ Medtem ko sovražnik nadaljuje, poziva kmet Nettelbeck meščane k skrajnemu odoporu. Schillovi konjeniki in njim na čelu poročnih Schill (Gustav Diessl) napadajo sovražnika. $\diamond$ Neprijatelj jurisaju na grad, seljak Nettelbeck (Heinrich George) nazdravlja gradjanima opetovno bod reči ih na skrajni otpor. Sillski konjanici, njima na čelu poručnik Schill (Gustav Diessl) navaljuju na neprijatelja.



«Ich sag Euch, gegen diesen Tormann ist nichts zu machen!» ◇ «E' inutile! Niente da fare contro quel portiere!» ◇ «Pravim vam, proti takemu vratarju se ne da ničesar napraviti!» ◇ «Ja vam kažem, protiv toga vratara se ne može ništa!»



«Ich hab's dem Meier von unten gleich gesagt, dass er mit seinem gebastelten Kocher noch Ärger kriegt.» ◇ «Lo dicevo bene all'inquilino di sotto, che con il bollitore da lui costruito avrebbe combinato dei guai!» ◇ «Dejal sem že Majerju, ki stanije pod nami, da bo še imel velike sitnosti s štedilnikom, ki ga je sam zgradil.» ◇ «Ja sam već rekla Majeru pod nama, da će se još sriditi zbog svoje vlastručno napravljene pećce.»

Koob: Einfach schlimm!

E' PROPRIO UN GUAIO! ◇ SLABO ZNAMENIE! ◇ STRAŠNO!



«Aber Mann, Du bist wohl nicht klar im Kopf! Jörg-Jürgen ist doch erst 3 Wochen alt!» ◇ «Ma cosa, sei impazzito? Il piccino ha appena tre settimane!» ◇ «Toda človek, ti si pač znorel! Jörg-Jürgen je vendar šele 3 tedne star!» ◇ «Čovječe božji, ti nisi pri zdravoj pameti! Jörg-Jürgen ima tekar tri tjedna!»



«Sie können den kaputten Klo doch nicht einfach wegschleppen, wenn er noch besetzt ist!» ◇ «Ma non potete mica portar via il gabinetto guasto, mentre è ancora occupato!» ◇ «Vendar ne morete pokvarjenega kloseta enostavno odnesti, ko je še zaseden.» ◇ «Vi nemožete samo tako jednostavno odnesti školjku, ako je još zauzeta.»

Zeichnungen: KOOB.



«Das ist bald 10 Jahre her. Beim Operieren kam ein Stück Stoff dazwischen.» ◇ «Ce l'ho già da 10 anni. Durante l'operazione un pezzettino di stoffa è rimasto fra mezzo.» ◇ «Kmalu bo tega deset let. Pri neki operaciji je prišel vmes kos platna.» ◇ «Ima tome skoro već 10 godina. Kod operacije došao je između je-d-a komadić tkanine.»